

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол № 11 от «24» мая 2019г.

Согласовано:
Председатель УМК факультета

Зав.кафедрой  /Г.С. Кунафин

 / Г.Н. Гареева

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина Специфика перевода в зависимости от типа текста.
Перевод художественных текстов
вариативная часть

программа бакалавриата

Направление подготовки

45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки
"Отечественная филология" (башкирский язык и литература, переводоведение)

Квалификация
бакалавр

Разработчик (составитель)

доцент, канд. филол. наук

 Хужахметов А.О.

Для приема: 2019 г.

Уфа 2019 г.

Составитель: доцент, канд. филол. наук Хужахметов А.О.

Рабочая программа дисциплины актуализирована на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры протокол №11 от «24» мая 2019 г.

Заведующий кафедрой  / Кунафин Г.С.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры, протокол № _____ от «_____» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / Кунафин Г.С. /

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры, протокол № _____ от «_____» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № _____ от «_____» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	
4.3. <i>Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)</i>	
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы (с ориентацией на карты компетенций)

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	Знать основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; - принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности.	- способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)	
Умения	Уметь применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.	- способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)	
Владения (навыки / опыт деятельности)	Владеть навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; - навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	- способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	

		(ПК-1)	
--	--	--------	--

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Специфика перевода в зависимости от типа текста. Перевод художественных текстов» относится к дисциплинам по выбору.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 7 семестре.

Целью изучения дисциплины является изучение методов и средств передачи информации, к которым переводчик прибегает в общественно-политическом тексте, в котором на первый план выдвигается не простая передача или который не рассматривается с точки зрения его эстетической ценности, а где раскрывается аксиологический аспект его содержания. Ведь успех переводимого текста определяется тем, насколько эффективно используются в переводе языковые средства воздействия и насколько передовой текст отвечает принятым в другом языковом коллективе нормам массовой коммуникации. Всякий перевод, ориентированный на передачу лишь содержания общественно-политического текста и игнорирующий необходимость обеспечить его воздействие, в принципе не может быть признан адекватным.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин:

История башкирской литературы

Башкирская литература XX – начала XXI вв.

Теория и методика перевода

Основы текстологии

Тюрко-башкирская мифология

Башкирская изустная литература

Стихосложение и поэтический перевод

Специфика перевода в зависимости от типа текста. Перевод художественных текстов

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения башкирской литературы, фольклора и культуры в рамках бакалаврской программы подготовки. Освоение дисциплины является необходимой основой для последующего и сопряженного изучения дисциплин «Специфика перевода в зависимости от типа текста. Перевод общественно-политических текстов» «Преддипломная практика», «Подготовка и защита выпускной квалификационной работы» и др.

Эти дисциплины направлены на формирование компетенций ПК-1.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код и формулировка компетенции: ПК-1 – способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.

Этап компетенции (уровень)	Показатели Планируемые результаты достижения заданного	Критерии оценивания результатов обучения	
		(«Не зачтено») 2	(«Зачтено») 5

ии	уровня освоения компетенций)		
Первый этап (уровень)	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; - принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности 	<p>Отсутствие знаний об основах теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы</p> <p>(литератур), теории коммуникации;</p> <p>о принципах филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;</p>	<p>Сформированные знания основ теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации;</p> <p>- принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;</p>
Второй этап (уровень)	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности. 	<p>Частично освоенное умение применять</p> <p>полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.</p>	<p>Сформированное умение применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.</p>
Третий этап (уровень)	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; - навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций. 	<p>Фрагментарное применение</p> <p>навыков изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании;</p> <p>навыков филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.</p>	<p>Успешное</p> <p>и систематическое применение</p> <p>навыков изложения</p> <p>основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании;</p> <p>навыков филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.</p>

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для экзамена: текущий контроль

– максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; *для зачета*: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений,

навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
<p>1-й этап</p> <p>Знания</p>	<p>Знать способы применения теоретических положений и концепций филологических наук;</p> <p>способы анализа интерпретации текстов, произведения, художественного произведения, разных форм коммуникаций;</p> <p>способы описания и оценки языковых процессов, текстов, произведения, разных форм коммуникаций.</p>	<p>-</p> <p>способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)</p>	<p>Индивидуальный/ групповой устный опрос, практическое задание, конспектирование/ написание аннотаций, письменная контрольная работа, зачет</p>
<p>2-й этап</p> <p>Умения</p>	<p>Уметь применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.</p>	<p>-</p> <p>способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательско</p>	<p>Индивидуальный/ групповой устный опрос, практическое задание, конспектирование/ написание аннотаций, письменная контрольная работа, зачет</p>

		й деятельности (ПК-1)	
3-й этап Владеть навыками	Владеть - навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; - навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	- способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)	Индивидуальный/ групповой устный опрос, практическое задание, конспектирование/ написание аннотаций, письменная контрольная работа, зачет

4.3 Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг–план дисциплины представлен в приложении 2.

Перечень вопросов для подготовки к зачету по дисциплине:

1. «Специфика перевода в зависимости от типа текста. Перевод художественных текстов» как научная дисциплина.
2. Художественный перевод как особый вид практической деятельности переводчика.
3. Художественный перевод в контексте общелингвистической теории перевода.
4. Место художественного перевода в классификации видов перевода. Объект и задачи художественного перевода.
5. Место художественного перевода в классификации видов перевода.
6. Жанрово-стилистические особенности русских художественных текстов.
7. Жанрово-стилистические особенности башкирских художественных текстов.
8. Художественный перевод как особый вид практической деятельности переводчика.
9. Языковые особенности художественных текстов.
10. Общие вопросы перевода художественных текстов. Анализ типичных переводческих ошибок.
11. Языковые особенности художественных текстов и общие проблемы их перевода.
12. Перевод на уровне слова. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика»
13. Способы образования и перевод неологизмов.
14. Перевод терминов. Многозначные термины.
15. Перевод безэквивалентной лексики.
16. Передача политически корректной лексики.
17. Передача имен собственных и названий (политических партий, государственных учреждений, международных организаций и т.д.). Аббревиатуры, акронимы.
18. Перевод словосочетаний.
19. Особенности перевода свободных словосочетаний.
20. Перевод атрибутивных (многочленных) словосочетаний.
21. Связанные (фразеологические) сочетания. Образная фразеология. Идиомы – клише. Трудности перевода.
22. Особенности заголовков статей в русских и башкирских художественных произведениях и трудности их перевода.
23. Лексические трансформации при переводе художественных текстов.
24. Виды лексических трансформаций (добавление, опущение, замена – конкретизация, генерализация, антонимический перевод, смысловое развитие, целостное переосмысление).
25. Грамматические проблемы перевода художественного текста. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе
26. Перевод предложений. Изменение структуры предложения при переводе. Наиболее распространенные виды изменений структуры предложения при переводе.
27. Порядок слов в башкирском и русском предложениях. Смысловой центр высказывания.
28. Передача эмфазы башкирского предложения при переводе на русский язык. Приемы членения и объединения предложений.
29. Перевод пассивных конструкций.
30. Перевод инфинитивных конструкций.
31. Перевод причастных конструкций.
32. Перевод герундиальных конструкций.
33. Перевод форм сослагательного наклонения.
34. Перевод безличных предложений.
35. Перевод эмфатических конструкций.
36. Перевод модальных структур.

37. Стилистические трансформации, замены как приемы достижения стилистической эквивалентности при переводе.
38. Прагматическая адаптация перевода художественного текста.
39. Экстралингвистические аспекты перевода. Вопрос перевода реалий.
40. Передача аллюзий и цитат.
41. Общие стратегии перевода художественного текста.

Вопросы для практических заданий

Занятие № 1

1. «Специфика перевода в зависимости от типа текста. Перевод художественных текстов» как научная дисциплина.
 2. Художественный перевод как особый вид практической деятельности переводчика.
 3. Художественный перевод в контексте общелингвистической теории перевода.
4. Место художественного перевода в классификации видов перевода. Объект и задачи художественного перевода.

Занятие № 2

1. Место художественного перевода в классификации видов перевода.
2. Жанрово-стилистические особенности русских художественных текстов.
3. Жанрово-стилистические особенности башкирских художественных текстов.
4. Художественный перевод как особый вид практической деятельности переводчика.
5. Языковые особенности художественного текстов.

Критерии оценки (в баллах)

- **3 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- **2 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

- **1 баллов** выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- **0 баллов** выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Индивидуальный /групповой устный опрос

Примерные вопросы:

1. Документально-деловые материалы (конституции и законодательные акты)
2. Информационно-описательные материалы (информационные заметки, справочные материалы, исторические описания и обзоры и т.д.).
3. Публицистические материалы в узком смысле слова (речи, статьи и т.д.).
4. Особенности рекламной лексики.
5. Анонимное построение текста.
6. Особенности официально-деловой документации.
7. В каком виде оба языка выступают в письменной форме?
8. Самым сложным видом перевода является?
9. Кому принадлежать следующие слова «Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, т. е. значения»?
10. Кто сказал, что перевод – это «передача информации, содержащийся в данном произведении речи, средствами другого языка»?
11. Кто сказал, что «перевод – эта передача смыслового содержания и стилистических особенностей высказывания на одном языке средствами другого языка»?
12. Кто считает что «перевод как один из важнейших видов коммуникативной деятельности ориентируется, прежде всего, на полную и адекватную передачу языка – оригинала, содержащего всю совокупность импликации языкового, социального и культурного плана»?
13. Рабочим переводом называют?
14. Односторонний перевод – это?
15. Самым сложным видом перевода является.....перевод в которое невозможно вернуться и исправить.
16. Особая форма художественного перевода является перевод ...текста.
17. Бинарным переводом называется?
18. Людей, которые знали несколько языков, называют?
19. Переводчиков в старину называли...?
20. Связь между теорией перевода и лингвистикой текста первым отметил ...?
21. В соответствии с жанрово – стилистической классификацией перевода выделяют два функциональных вида перевода.
22. К каким текстам относятся все материалы научного, делового, общественно-политического, бытового и. т.д.
23. «В оригинале, требующем, в целом, художественного перевода, могут быть отдельные части, выполняющие исключительно информационные функции, и, напротив, в переводе информационного текста могут быть элементы художественного перевода». Чьи это слова?
24. В этом случае оба языка употребляются в письменном виде.
25. ... утверждают, что объектом перевода является сам процесс перевода, при котором совершается переход от одной системы знаков к другой и который может быть описан в семиотических терминах. Кто утверждал?

Индивидуальный /групповой устный опрос проводится после изучения теоретического материала модуля с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала

Это метод контроля позволяющий оценить знания одного студента или группы. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными, охватывать основной материал программы. Содержание вопросов должно стимулировать студентов логически мыслить, сравнивать, анализировать сущность явлений, доказывать, подбирать примеры, делать выводы. Вопрос задается всей группе, затем необходима небольшая пауза для того, чтобы все студенты приготовились к ответу, а вызывают для ответа конкретного студента. Чтобы группа слушала ответ своего товарища, студентам предлагается оценить полноту и глубину ответа в

виде рецензирования. Оценить можно не только отвечающего студента, но и тех, кто участвовал в обсуждении. При необходимости целесообразно наводящими вопросами помогать студенту, не подсказывая ему правильного ответа. Заключительная часть устного опроса – подробный анализ ответов студентов. Преподаватель отмечает как положительные стороны, так и указывает на недостатки ответа, делает вывод о том, как изложен учебный материал.

На усмотрение преподавателя можно провести индивидуальный опрос студента по изученным темам модуля.

Критерии и методика оценивания:

- 5 баллов выставляется студенту, если точно используется специализированная терминология, понятия; в ответе отслеживается четкая структура, выстроенная в логической последовательности; ответ изложен литературным грамотным языком. Студент показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 4 балла выставляется студенту, если в ответе допущены неточности при освещении основного содержания ответа, неточно используется специализированная терминология, понятия, не имеет определенной логической последовательности. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;

- 3 балла выставляется студенту, если нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии. *Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала*

- 2 балла выставляется студенту, если проявил неудовлетворительное владение материалом работы и не смог ответить на большинство поставленных вопросов по теме. *Студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

- 1 балл выставляется студенту, если нет понимания вопроса, допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, не смог ответить ни на один поставленный вопрос по теме. *Студент продемонстрировал полное отсутствие владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

Конспектирование /написание аннотаций

Примерный список литературы для конспектирования:

1. Купина Н.А. Филологический анализ художественного текста: Практикум. –М.: Флинта, 2011. – 204 с.
7. Сулейманов А.М., Хуббитдинова Н.А. Пути анализа литературного произведения. –Уфа: Гилем, 2012 г.
8. Хализев В.Е. Теория литературы. -5-е изд., исправл. и доп. Учебник. –М.: Академия, 2009. – 432 с.
9. Шапиро Н.А. Опыты анализа художественного текста. М., 2008. – 116 с.

В ходе самостоятельного изучения дополнительной литературы студенту дается задание на конспектирование или написания аннотации к определенному разделу учебного материала. Данное оценочное средство позволяет самостоятельно проработать учебный материал.

Критерии оценки:

- 3 балла выставляется студенту, если текст работы логически выстроен и точно изложен, ясен весь ход рассуждения. Имеются ответы на все поставленные вопросы, и они изложены научным языком, с применением терминологии, принятой в изучаемой дисциплине. Ответ на каждый вопрос заканчивается выводом, сокращения слов в тексте отсутствуют

- 2 балл выставляется студенту, если тема раскрыта, но допущены несущественные ошибки или тема раскрыта не полностью, собственная точка зрения на изучаемую проблему не достаточно аргументирована

- 0 баллов выставляется студенту, если не выполнил работу.

Примерные темы для докладов – презентаций

1. Переводчик в совершенстве должен владеть.
2. Перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи.
3. Перевод текста одного жанра или функционального стиля другой жанр или функциональный стиль.
4. Перевод с одного естественного языка на другой – это?
5. Перевод оригинала текста, апробированный автором.
6. Перевод, выполняемые или выполняемый компьютером называется?
7. Перевод, выполняемый, человеком называется?
8. Устным переводом называется?
9. Письменным переводом называется?
10. Перевод, соответствие которого оригиналу подтверждается, юридически называется?
11. Неполный перевод –это?
12. Перевод, используемый в учебном процессе для подготовки переводчиков или как один из приемов обучения иностранному языку.
13. Известный ученый Ю. Найда был ... ученым?
14. Между автором текста и автором перевода составляется?
15. Теория перевода это наука.
16. В теории перевода что обозначает семиотика?
17. Художественный перевод относится?
18. Переводчик особое внимание должен уделять?
19. Переводчик должен владеет?
20. В каком виде перевода оба языка выступают в устной форме?
21. При переводе меняется?
22. Кто сказал, что: Перевести – значит выразить точно и полно средствами одного языка то, что уже выражено средствами другого языка в не разрывном единстве содержания и формы?
23. В каком виде языка оба языка выступают в письменной форме?
24. Самым сложным видом перевода является?

Письменная контрольная работа

Примерные вопросы письменной контрольной работы:

1. Лексические трансформации при переводе общественно-политических текстов.

2. Виды лексических трансформаций (добавление, опущение, замена – конкретизация, генерализация, антонимический перевод, смысловое развитие, целостное переосмысление).
3. Грамматические проблемы перевода общественно-политического текста. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе.
4. Перевод предложений. Изменение структуры предложения при переводе. Наиболее распространенные виды изменений структуры предложения при переводе.
5. Порядок слов в английском и русском предложениях. Смысловый центр высказывания.
6. Передача эмфазы башкирского предложения при переводе на русский язык. Приемы членения и объединения предложений.
7. Перевод пассивных конструкций
8. Перевод инфинитивных конструкций
9. Перевод причастных конструкций.
10. Перевод герундиальных конструкций.
11. Перевод форм сослагательного наклонения.
12. Перевод безличных предложений.
13. Перевод эмфатических конструкций.
14. Перевод модальных структур.
15. Стилистические трансформации, замены как приемы достижения стилистической эквивалентности при переводе.
16. Прагматическая адаптация перевода общественно-политического текста.
17. Экстралингвистические аспекты перевода. Вопрос перевода реалий.
18. Передача аллюзий и цитат.
19. Общие стратегии перевода общественно-политического текста.

Средство проверки умений применять полученные знания для выполнения заданий определенного типа по разделу или модулю учебной дисциплины. Письменная работа может проводиться в виде теста, перевода, ответа на теоретические вопросы (на усмотрение преподавателя) после завершения 1 модуля для подведения итогов по изученному разделу учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине.

Критерии оценки:

25 баллов выставляется студенту, если он выполнил все задания, но допустил незначительные ошибки, *не повлиявшие на ответ, а также частично выполнил одно из заданий или полностью его не выполнил.* Студент продемонстрировал: систематизированные, достаточные знания по всем разделам учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине; достаточное усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной учебной программой учреждения высшего образования по учебной дисциплине; грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы; • владение инструментарием учебной дисциплины, умение его эффективно использовать в постановке и решении научных и профессиональных задач; • способность самостоятельно и творчески решать сложные проблемы в нестандартной ситуации в рамках учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине; • умение ориентироваться в теориях, концепциях и направлениях по изучаемой учебной дисциплине и давать им аналитическую оценку; • систематическая, активная самостоятельная работа на практических, лабораторных занятиях, творческое участие в групповых обсуждениях, высокий уровень культуры исполнения заданий.

15 баллов выставляется студенту, если он выполнил все задания, но допустил множество грубых ошибок, правильно выполнил только половину заданий и продемонстрировал неполные, недостаточные знания по всем разделам учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине в объеме учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

10 баллов выставляется студенту, если он выполнил неверно задания, показал отсутствие знаний в рамках образовательного стандарта высшего образования.

0 балла выставляется студенту, если он не выполнил ни одно задание, показал полное отсутствие знаний в рамках образовательного стандарта высшего образования.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. [Комиссаров В.Н.](#) Современное переводоведение : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров .— 2-е изд., испр. — М.: Р. Валент, 2011 .— 408 с.
2. [Алексеева И.С.](#) Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / И. С. Алексеева ; СПб. — 5-е изд., испр. — М.; СПб. : Академия : Филолог. фак-т СПбГУ, 2011 . 368 с.
3. [Чанышева З.З.](#) Переводоведение и практика перевода = Translatology and Practice of Translation : учеб. пособие / З. З. Чанышева ; Башкирский государственный университет . — 3-е изд., испр. и доп. — Уфа : РИЦ БашГУ, 2010 . — 256 с.
4. [Балыхина, Т.М.](#) Текстовый практикум по литературе, теории литературы, лит. критике, фонетике, морфологии : учеб. пособие / Т.М, Балыхина .— М. : ПОМАТУР, 2001 .— 144 с.

б) дополнительная литература

1. Теория литературы: В 2 т. : Учеб. пособие для студ. вузов / Под ред. Н.Д.Тамарченко. Т.1: Теория художественного дискурса. Теоретическая поэтика/ Н.Д.Тамарченко, В.И.Тюпа, С.Н. Бройтман .— 2004 .— 509 с.
2. [Хусаинов Г. Б.](#) Теория литературы : (на баш. яз.) / Г.Б. Хусаинов . – Уфа: Китап, 2010 .— 384 с.
3. [Хусаинов Г.Б.](#) Словарь литературоведческих терминов: [учеб. пособие] / Г.Б. Хусаинов; под ред. З.Г. Ураксина . – Уфа: Китап, 2006 .— 248 с.
4. [Чернец Л.В.](#) Школьный словарь литературоведческих терминов : Иносказательность в худож. речи. тропы. Стихovedение / Л.В.Чернец, В.Б.Семенов, В.А.Скиба .— М.: Просвещение, 2002. – 191 с.
5. Идельбаев М.Х. Методика преподавания литературы. Учебник для студентов филологических факультетов вузов. –Уфа: РИЦ БашГУ, 2011. – 210 с.
6. Купина Н.А. Филологический анализ художественного текста: Практикум. –М.: Флинта, 2011. – 204 с.
7. Сулейманов А.М., Хуббитдинова Н.А. Пути анализа литературного произведения. –Уфа: Гилем, 2012 г.
8. Хализев В.Е. Теория литературы. -5-е изд., исправл. и доп. Учебник. –М.: Академия, 2009. – 432 с.
9. Шапиро Н.А. Опыты анализа художественного текста. М., 2008. – 116 с.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория № 401(главный корпус), аудитория № 417 (главный корпус).</p> <p>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: лаборатория ИТ № 312 (главный корпус), аудитория № 401 (главный корпус).</p> <p>3. Учебная аудитория групповых и индивидуальных консультаций: аудитория № 401 (главный корпус).</p> <p>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Лаборатория ИТ № 312 (главный корпус), аудитория № 401 (главный корпус).</p> <p>5. Помещения для самостоятельной работы: Читальный зал №1 (главный корпус), Читальный зал №2 (главный корпус).</p>	<p align="center">Аудитория № 401</p> <p>Учебная мебель: парта аудиторск. 3-х местн -14 шт., учебно-наглядные пособия, доска – 1 шт.; шкаф – 2 шт., мобильный переносной проектор PJD5226, экран на штативе 224*183</p> <p align="center">Аудитория № 417</p> <p>Учебная мебель : парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., стол – 2 шт., доска - 1шт.; учебно-наглядные пособия, экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.)</p> <p align="center">Лаборатория ИТ № 312</p> <p>Учебная мебель столы – 13 шт., доска – 1шт., учебно-наглядные пособия, учебно-наглядные пособия, трибуна - 1 шт., интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт., 12 компьютеров – системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro</p> <p align="center">Читальный зал №1</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p> <p align="center">Читальный зал №2</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт.</p>	<p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p>
---	---	--

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Специфика перевода в зависимости от типа текста. Перевод
художественных текстов на 7 семестр

очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3 ЗЕТ / 108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	14
практических/ семинарских	14
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	44
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	34,8

Форма (ы) контроля:
зачет 7 семестр

№ п / п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		Л К	ПР/СЕ М	Л Р	С Р			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	«Специфика перевода в зависимости от типа текста. Перевод художественных текстов» как научная дисциплина.	2	2		4 ; 4	Основная литература: 1, 2, 3, 4 Дополнительная литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	Индивидуальный/ групповой устный опрос, практическое задание, конспектирование/ написание аннотаций, письменная контрольная работа
2	Место художественного перевода в классификации видов перевода. Объект и задачи общественно-политического	2	2		4 ; 4	Основная литература: 1, 2, 3, 4 Дополнительная литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	Индивидуальный/ групповой устный опрос, практическое задание, конспектирование/ написание аннотаций, доклад-презентация,

	перевода.						письменная контрольная работа	
3	Художественный перевод как особый вид практической деятельности переводчика.	2	2		4, 4	Основная литература: 1, 2, 3, 4 Дополнительная	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной	Индивидуальный/ групповой устный опрос, практическое задание, конспектирование/

						литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	литературы (конспектирование)	написание аннотаций, письменная контрольная работа
4	Виды художествен- ных текстов.	2			4 4	Основная лит- ра: 1, 2, 3,4 Дополнительн ая литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	Индивидуальны й/ групповой устный опрос, практическое задание, конспектирование/ написание аннотаций, письменная контрольная работа
5.	Жанрово- стилисти- ческие особенности русских художествен- ных текстов.		2		4,4	Основная лит- ра: 1, 2, 3,4 Дополнительн ая литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	Индивидуальны й/ групповой устный опрос, практическое задание, конспектирование/ написание аннотаций, письменная контрольная работа
6.	Жанрово- стилистические особенности башкирских художественных текстов.	2	2		4,4	Основная лит- ра: 1, 2, 3,4 Дополнительн ая литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	индивидуальный / групповой опрос

7.	Общие вопросы перевода художественных текстов. Анализ типичных переводче-	2			4,4	Основная лит-ра: 1, 2, 3,4	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и	Индивидуальный/ групповой устный опрос, конспектирование/
----	--	---	--	--	-----	-------------------------------	---	---

	ских ошибок.					Дополнительная литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	дополнительной литературы (конспектирование)	написание аннотаций, письменная контрольная работа
8.	Языковые особенности художественных текстов и общие проблемы их перевода.		2		4,4	Основная лит-ра: 1, 2, 3,4 Дополнительная литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	Индивидуальный/ групповой устный опрос, конспектирование/ написание аннотаций, письменная контрольная работа
9.	Лексические трансформации при переводе художественных текстов.		2		4,4	Основная лит-ра: 1, 2, 3,4 Дополнительная литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	Индивидуальный/ групповой устный опрос, практическое задание, конспектирование/ написание аннотаций, письменная контрольная работа
10	Общие стратегии перевода художественного текста.	2			4,4	Основная лит-ра: 1, 2, 3,4 Дополнительная литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	Индивидуальный/ групповой устный опрос, конспектирование/ написание аннотаций, письменная контрольная работа
	Всего часов:	14	14	0	4 4			

Рейтинг-план дисциплины

Специфика перевода в зависимости от типа текста. Перевод художественных текстовнаправление/специальность 45.03.01 Филологиякурс 4, семестр 7

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1				
Текущий контроль			0	25
1. Индивидуальный/ групповой опрос	5	2	0	10
2. Семинарские задания	3	3	0	9
3. Конспектирование	3	2	0	6
Рубежный контроль				25
1. Письменная контрольная работа	25	1	0	25
Модуль 2				
Текущий контроль				25
1. Индивидуальный/ групповой опрос	5	2	0	10
2. Семинарские задания	3	3	0	9
4. Конспектирование	3	2	0	6
Рубежный контроль				25
1. Письменная контрольная работа	25	1	0	25
Поощрительные баллы				10
1. Студенческая олимпиада	2	1	0	2
2. Публикация статей	3	1	0	3
3. Участие в НП конференции	2	1	0	2
4. Участие в работе ЛТО «Шонкар»	1	3	0	3
Всего				10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий				-6
2. Посещение практических занятий				-10
Итоговый контроль				
Зачет				
ИТОГО			0	110